Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postanowiwszy spłodził nas Słowem prawdy ku być my pierwociną jakąś Jego stworzeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zechciał, zrodził nas\* Słowem prawdy,\*\* abyśmy byli jakby pierwociną Jego stworzeń.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postanowiwszy spłodził nas słowem prawdy, ku być my pierwociną jakąś\* Jego stworów. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postanowiwszy spłodził nas Słowem prawdy ku być my pierwociną jakąś Jego stworzeń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, by mieć w nas jakby pierwszy plon swoich stworzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze swojej woli zrodził nas słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami jego stworzeń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrowolnie bowiem porodził nas słowem prawdy, żebyśmy byli niejakim początkiem stworzenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze swej woli zrodził nas przez słowo prawdy, byśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zechciał, zrodził nas przez Słowo prawdy, abyśmy byli niejako pierwszym zarodkiem jego stworzeń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze swojej woli zrodził nas Słowem prawdy, abyśmy byli jakby pierwszymi z Jego stworzeń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zgodnie ze swym postanowieniem zrodził nas przez słowo prawdy, abyśmy byli jakby pierwocinami Jego stworzeń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zrodził nas według swojej woli słowem prawdy, abyśmy byli pierwszymi darami Jego stworzeń.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On ze swej woli zrodził nas przez Słowo Prawdy, abyśmy byli zaczątkiem jego stworzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z własnej woli zrodził nas przez słowo Prawdy, abyśmy byli jakby zaczątkiem Jego stworzeń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забажавши, він породив нас словом правди, щоб ми стали наче початком його творінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy postanowił, zrodził nas słowem prawdy ku temu, byśmy byli pewnymi, pierwszymi owocami Jego stworzeń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podjąwszy takie postanowienie, zrodził On nas przez Słowo, na którym można polegać, abyśmy byli swoistymi pierwocinami wszystkiego, co stworzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ tak chciał, więc nas zrodził słowem prawdy, abyśmy byli niejako pierwocinami jego stworzeń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On, posyłając do nas słowo prawdy, zrodził nas do nowego życia, abyśmy stali się najlepszą częścią Jego stworzenia. |

1. 1) <x>500 1:13</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 2:29</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>620 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 2:3</x>; <x>730 14:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "byśmy byli pierwociną jakąś". [↑](#footnote-ref-5)